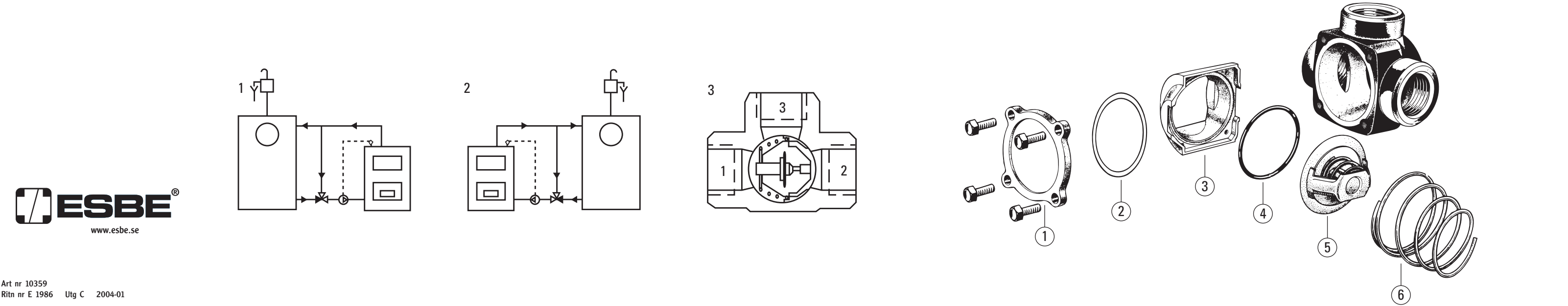


ESBE	Termisk Ventil 45°/55°/60°C	SVENSKA	SUOMI	ENGLISH	DEUTSCH	SLOVENSKO	ČESKY
	Monteringsanvisning Termisk ventil Ventil med 45/55/60 graders öppningstemperatur.		Termostaattisen rajoitus- venttiilin asennusohje 6° Venttiili 45/55/60-asteiselle avautumislämpötilalle	Installation instructions for Thermic Valves Valves set to open at 45/55/60 degrees centigrade.	Einbauanleitung für Thermisches Regelventil Ventile mit Öffnungstemperatur von 45/55/60°C.	Navodila za montažo Ventil se odpira pri 45/55/60 °C.	Pokyny pro instalaci Ventil je otevřen při dosažení nastavené teploty (pro 45/55/60°C).
	Ventilen är avsedd som laddningsventil vid vedeldning i ackumulatorsystem då ackumulatoren är värmeavgivare, d.v.s. värmnen till radiatorerna shuntas ut från ackumulatortanken. Ventilen levereras från fabrik för inkoppling i returen enligt fig. 1 och har gul etikett. Vid spegelvänt montage enligt fig. 2 öppnas ventilen och insatsen vrides ett halvt varv till läge enligt fig. 3 och den medlevererade vita etiketten fästes på ventillocket. Då systemet tas i drift tar det förhållandevis lång tid att få upp temperaturen i tanken. Detta är inte onormalt utan är en följd av att vattentemperaturen är så låg.		Venttiili on tarkoitettu rajoitusventtiiliksi varaavassa puulämmitteisessä järjestelmässä silloin, kun varaaja on lämpöä antava, siis lämpöpattereihin tuleva lämmin vesi syötetään varaajasta. Tehhtaalta toimitetut, keltaisella etiketillä varustetut venttiilit kytketään paluujohtoon kuvan 1 mukaisesti. Kun kytkentä on peilikuva edellisestä, kuva 2, avataan venttiili ja sisäosa käännetään puoli kierrosta, kuten kuvassa 3 ja kanteen kiinnitetään mukana seuraava valkoinen etiketti. Kun järjestelmä otetaan käyttöön, kestää melko kauan ennen kuin varaajan lämpötila nousee. Tämä ei ole epänormaalia, vaan johtuu siitä, että veden lämpötila on alhainen.	This valve is intended for use in heating systems where the hot water to the radiators is fed from a storage tank which is heated by a solid fuel fired boiler. As delivered the valve is intended for use as shown in fig. 1 and a yellow label will be fitted to the valve. With alternate piping (fig. 2) the valve cover should be removed and the internal parts turned through 180 degrees to the position shown in fig. 3. The cover should then be replaced and the White label enclosed fitted to the valve. When commisioning the system the first loading of the storage tank with hot water take a long time, because the temperature in the storage tank is lower than in normal use.	Das Ventil wird spannungsfrei in die Rücklaufleitung laut Abb. 1 eingebaut und soll mit einem gelben Etikett versehen sein. Das Ventil kann auch spiegelverkehrt laut Abb. 2 montiert werden. Hierfür ist der Ventileinsatz um 180 Grad laut Abb. 3 zu drehen und die beigefügte weiße Etikette auf dem Ventildeckel anzubringen. Wird die Anlage erstmals in Betrieb genommen, dauert es eine verhältnismäßig längere Zeit, bis die Temperatur in dem Pufferspeicher erreicht ist. Dies ist aufgrund der anfangsweise niedrigen Wasser- temperatur völlig normal.	Opozorilo: Pred demontazo kateregakoli dela je potrebno sistem izprazniti !	Termoregulační ventil, typ TV se používá u kotlů na pevná paliva pro připojení topného okruhu na kotel po dosažení nastavené teploty a nebo pro připojení vodní nádrže pro akumulaci tepla a nebo pro boileru pro ohřev teplé vody. Regulační ventil je opatřen teplotním čidlem, které při nastavené teplotě vody procházející ventilem otevře přívod (2) k topnému okruhu či zásobníku. Přívody (1) a (3) jsou stále otevřeny. Tím je zajištěna jak cirkulace v okruhu kotle tak i vyšší teplota vratné vody. Podstatné se zvyšuje účinnost a životnost kotle. Ventil lze zabudovat v libovolné poloze. Jsou určeny pro instalace dle obr. 1 a přitom mají mít žlutou nálepku. Při zrcadlovém zapojení potrubí se kryt ventilu sejme a vnitřní díly se otočí o 180° do polohy dle obr. 3. <u>Kryt se potom označí bílou nálepkou.</u>
	Varning: Innan denna produkt eller delar av den demonteras måste systemet göras trycklöst.	Varoitus: Poista aina verkoston paineet ennen kuin aloitat tuotteen irrottamista tai osien purkamista tuotteesta.	Warning: Before this product or any part of the same is dismantled, the pressure in the system must be de-pressurised or valve isolated.				

ESPAÑOL	POLSKI	LIETUVIŠKAI	MAGYAR
Instrucciones de instalació para válvulas termostáticas Válvulas ajustadas a 45/55/60 °C	Trójdrogowe zawory temperaturowe TV. Instrukcja instalacji. Temperatura otwarcia zaworów: 45/55/60°C. (Art. Nr 464-466)	Montavimo instrukcija Termostatiniams vožtuvams Vožtuvai, atsidarantys prie 45/55/60°C.	Termosztatikus szelep beépítési utasítás Nyitási hőmérséklet (típustól függően) 45/55/60°C
Estas válvulas están diseñadas para instalaciones de calefacción en las que el agua caliente de los radiadores se obtiene de un depósito calentado por una caldera de combustible sólido. Están asimismo indicadas para su instalación individual o conjuntamente con bombas de recirculación anticondensación, para temperaturas de retorno de 60 °C o 72 °C. Las válvulas se suministran para montaje según la configuración de la fig. 1, y se identifican con una etiqueta amarilla. Para la instalación alternativa (fig. 2), debe retirarse la tapa y girar los internos 180° hasta la posición indicada en la fig. 3. Seguidamente se debe colocar de nuevo la tapa y adherir la etiqueta blanca que se suministra con la válvula. En la puesta en marcha de la instalación, la carga inicial del depósito de agua caliente lleva cierto tiempo, ya que su temperatura será inferior a la normal.	Trójdrogowe zawory temperaturowe TV stosuje się w instalacjach grzewczych z kotłami opalanyymi paliwem stałym, zasilającymi zasobniki cieplej wody. Zadaniem zaworu TV jest zabezpieczenie kotła przed powrotem wody o zbyt niskiej temperaturze. Zawór TV dostarczany jest w wersji umożliwiającej jego montaż w instalacji zgodnej z rysunkiem 1 (zasobnik ciepłej wody po lewej stronie kotła). Na obudowie zaworu powinna być przylepiona żółta nalepka wskazująca kierunki przepływu. W wypadku instalacji zgodnej z rysunkiem 2 (zasobnik ciepłej wody po prawej stronie kotła), należy odkręcić cztery śruby, zdjęć pokrywę zaworu i odwrócić o 180 stopni wszystkie jego elementy wewnętrzne. Schemat tak zmodyfikowanego zaworu TV przedstawią rysunek 3. Następnie należy zamknąć pokrywę zaworu i przyklepić dołączoną białą nalepkę wskazującą kierunki przepływu dla zmodyfikowanego zaworu. Przy pierwszym uruchomieniu instalacji proces nagrzewania wody w zasobniku trwa bardzo długo, co jest zjawiskiem normalnym.	Šis vožtuvas skirtas naudojimui šildymo sistemose, kai karštas vanduo į radiatorius paduodamas iš akumuliacinės talpos, kurią šildo kieto kuro katilas. Jei šis vožtuvas sistemoje montuojamas taip, kaip parodyta pav. 1, ant jo užklijuojama geltona etiketė. Jei vamzdynas išdėstytas atvirkščiai, kaip parodyta pav. 2, vožtuvo dangtelis nuimamas ir vidinės dalys pasukamos 180^o kampų, kaip parodyta pav. 3. Tuomet dangtelis pritvirtinamas ir užklijuojama balta etiketė.	A szelepet feszültségmentesen kell a visszatérőbe beszerelni. Tipikus az alkalmazása olyan szilárd tüzelésű kazánok esetében, amelyek tárolót fűtenek, hogy megvédjék a kazánt az alacsony hőmérsékletű visszatérőtől. Egy lehetséges beépítést az 1.ábra mutat, ebben az esetben a szelepen sárga címke van. Beépíthető a szelep tükör szimmetrikusan is, ekkor a szelep betétrészét el kell fordítani 180°-al a 3.ábra szerint és a szelepet a mellékelt fehér címkével kell megjelölni. Első üzembe helyezéskor viszonylag hosszú idő telik el, amíg a hideg tároló felmelegszik.
		Jjungiant šildymo sistema, pirmasis akumuliacinės talpos įšildymas užtrunka ilgai, kadangi temperatūra akumuliacinėje talpoje yra žemesnė, negu reikalinga šildymo sistemoje.	Figyelem: Mielott a szelepet vagy annak bármely részét kiszernelné, engedje le a nyomást a rendszerbol, vagy zárja ki a szelepet.

Pos	Art.nr	Reservdelar	Vara-osat	Spare Parts	Ersatzteile	Náhradné diely	Náhradni díly	Piezas de recambio	Opis	Sudėtinės dalys	Alkatrészek
1	10183	Lock TV	Kansi	Cover plate TV	Deckel TV	Kryt	Kryt	Brida cierre TV	Pokryva	Dangtelis	Fedél
2	10019	Packning för lock	Kannen tivista	Cover plate gasket	Deckeldichtung	Tesnenie	Těsnění	Junta cierre	Uszczelka	Dangtelio tarpinė	Fedél tömítés
3	10182	Termostathållare	Termostaatin pidin	Seat	Sitz für temperaturfühler	Sedlo	Sedlo	Asiento	Siedzisko termostatu	Lizdas	Szelepülék
4	62101	O-ring 49, 5x3	O-rengas 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	O krúžok 49, 5x3	O kroužek 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	Tarpinė	„O“gyűrű 49, 5x3
5	10349	Termostat 45°C	Termostaatti 45°C	Thermostat 45°C	Temperaturfühler 45°C	Thermostat 45°C	Thermostat 45°C	Termostato 45°C	Termostat 45°C	Termostatas 45°C	Hőfokérzékelő: 45°C
	10470	Termostat 55°C	Termostaatti 55°C	Thermostat 55°C	Temperaturfühler 55°C	Thermostat 55°C	Thermostat 55°C	Termostato 55°C	Termostat 55°C	Termostatas 55°C	Hőfokérzékelő: 55°C
	10001	Termostat 60°C	Termostaatti 60°C	Thermostat 60°C	Temperaturfühler 60°C	Thermostat 60°C	Thermostat 60°C	Termostato 60°C	Termostat 60°C	Termostatas 60°C	Hőfokérzékelő: 60°C
	10002	Termostat 72°C	Termostaatti 72°C	Thermostat 72°C	Temperaturfühler 72°C	Thermostat 72°C	Thermostat 72°C	Termostato 72°C	Termostat 72°C	Termostatas 72°C	Hőfokérzékelő: 72°C
6	10017	Fjäder TV	Jousi	Spring	Feder	Pružina	Pružina	Muelle	Sprężyna	Spyruoklė	Rugó



ESBE	Termisk Ventil	SVENSKA	SUOMI	ENGLISH	DEUTSCH	SLOVENSKY	ČESKY
	72°C	Monteringsanvisning Termisk ventil 72° Ventil med 72 graders öppningstemperatur. Ventilen är avsedd som laddningsventil vid vedeldning i ackumulatorsystem då ackumulatören är värmeavgivare, d.v.s. värmen till radiatorerna shuntas ut från ackumulatortanken. Ventilen levereras från fabrik för inkoppling i framledningen enligt fig.1 och har gul etikett. Vid spegelvänt montage enligt fig.2 öppnas ventilen och insatsen vrides ett halvt varv till läge enligt fig.3 och den medlevererade vita etiketten fästes på ventillocket. Då systemet tas i drift tar det förhållandevis lång tid att få upp temperaturen i tanken. Detta är inte onormalt utan är en följd av att vattentemperaturen är så låg. Varning: Innan denna produkt eller delar av den demonteras måste systemet göras trycklöst	Termostaattisen rajoitus-venttiilin asennusohje 72° Venttiili 72-asteiselle avautumislämpötilalle Venttiili on tarkoitettu rajoitusventtiiliksi varaavassa puulämmitteisessä järjestelmässä silloin, kun varaaja on lämpöä antava, siis lämpöpattereihin tuleva lämmin vesi syötetään varaajasta. Kun järjestelmä otetaan käyttöön, kestää melko kauan ennen kuin varaajan lämpötila nousee. Tämä ei ole epänormaalia, vaan johtuu siitä, että veden lämpötila on alhainen. Varoitus: Poista aina verkoston paineet ennen kuin aloitat tuotteen irrottamista tai osien purkamista tuotteesta.	Installation instructions for Thermic Valves Valves set to open at 72 degrees centigrade. This valve is intended for use in heating systems where the hot water to the radiators is fed from a storage tank which is heated by a solid fuel fired boiler. As delivered the valve is intended for use as shown in fig.1 and a yellow label is fitted to the valve. With alternate piping (fig.2) the valve cover should be removed and the internal parts turned through 180 degrees to the position shown in fig.3. The cover should then be replaced and the white label enclosed fitted to the valve. When commissioning the system the first loading of the storage tank with hot water take a long time, because the temperature in the storage tank is lower than in normal use. Warning: Before this product or any part of the same is dismantled, the pressure in the system must be de-pressurised or valve isolated.	Einbauanleitung für Thermisches Regelventil Ventile mit Öffnungstemperatur von 72°C. Das Ventil wird spannungsfrei in der Vorlaufleitung laut Abb.1 eingebaut und soll mit einem gelben Etikett versehen sein. Das Ventil kann auch spiegelverkehrt laut Abb.2 montiert werden. Hierfür ist der Ventilsatz um 180 Grad laut Abb.3 zu drehen und die biegegefügte weiße Etikette auf dem Ventildeckel anzubringen. Wird die Anlage erstmals in Betrieb genommen, dauert es eine verhältnismässig längere Zeit, bis die Temperatur in dem Pufferspeicher erreicht ist. Dies ist aufgrund der anfangsweise niedrigen Wassertemperatur völlig normal. Achtung: Ehe dieses Produkt oder Teile davon abgebaut oder demontiert ist, muss das System Drucklos gemacht werden.	Montážny návod Ventil je otvorený pri dosiahnutí nastavenej teploty. Termoregulačný ventil typ TV sa používa u kotlov na tuhé palivá na pripojenie vykurovacieho okruhu na kotol po dosiahnutí nastavenej teploty, alebo pre pripojenie zásobníka pre akumuláciu tepla či boileru pripojenie zásobníka pre akumuláciu tepla či boileru pre ohrev teplej vody. Regulačný ventil má teplotné čidlo, ktoré pri nastavenej teplote vody prechádzajúcej ventilom otvorí prívod (2) k vykurovaciemu okruhu alebo zásobníku. Prívody (1) a (3) sú stále otvorené. Tým je zaistená ako cirkulácia v okruhu kotla, tak aj vyššia teplota vratnej vody. Podstatne sa zvyšuje účinnosť a životnosť kotla. Ventil možno zabudovať v ľubovoľnej polohe. Sú určené pre inštalácie podľa obr. 1 a v tomto prípade majú mať žltú nálepku. Pri zrkadlovom zapojení potrubia sa kryt ventilu sníme a vnútorné diely sa otočia o 180° do polohy podľa obr. 3. Kryt sa potom označí bielou nálepkou. Opozorilo: Pred demontazou kateregakoli dela je potreбно sistem izprazniti !	Montážní návod Ventil otevřít při dosažení teploty 72°C. Tento ventil je určený k použití v topných systémech, kde horká voda do otopných těles je přiváděna ze zásobníku, který je ohříván kotlem na tuhé palivo. Ventil je dodáván k použití dle obr.1 a žlutým štítkem nalepeným na ventilu. Při zrcadlovém zapojení potrubí dle obr.2 se kryt ventilu sejme a vnitřní díly se otočí o 180° do polohy dle obr. 3. Na kryt se nalepí přiložený bílý štítek. Při prvním zátopu ze zásobníku trvá delší dobu než systém začne vytápět, protože teplota v zásobníku je nižší než při normálním použití. Upozornění: Před rozebráním tohoto výrobku nebo některé jeho části musí být snížen tlak v systému nebo musí být tlakově izolovaný.
		ESPAÑOL	POLSKI	LIETUVIŠKAI	MAGYAR		

Instrucciones de instalación para válvulas termostáticas	Trójdrogowe zawory temperaturowe TV. Instrukcja instalacji.	Montavimo instrukcija Termostatiniams vožtuvams	Termosztatikus szelep beépítési utasítás
Válvulas ajustadas a 72 °C	Temperatura otwarcia zaworów: 72°C	Vožtuvai, atsidarantys prie 72°C.	Nyitási hőmérséklet (típustól függően) 72°C
Estas válvulas están diseñadas para instalaciones de calefacción en las que el agua caliente de los radiadores se obtiene de un depósito calentado por una caldera de combustible sólido. Están asimismo indicadas para su instalación individual o conjuntamente con bombas de recirculación anticondensación, para temperaturas de retorno de 60 °C o 72 °C. Las válvulas se suministran para montaje según la configuración de la fig. 1, y se identifican con una etiqueta amarilla. Para la instalación alternativa (fig. 2), debe retirarse la tapa y girar los internos 180° hasta la posición indicada en la fig. 3. Seguidamente se debe colocar de nuevo la tapa y adherir la etiqueta blanca que se suministra con la válvula. En la puesta en marcha de la instalación, la carga inicial del depósito de agua caliente lleva cierto tiempo, ya que su temperatura será inferior a la normal.	Trójdrogowe zawory temperaturowe TV stosuje się w instalacjach grzewczych z kotłami opalanymi paliwem stałym, zasilającymi zasobniki ciepłej wody. Zadaniem zaworu TV jest zabezpieczenie kotła przed powrotem wody o zbyt niskiej temperaturze. Zawór TV dostarczany jest w wersji umożliwiającej jego montaż w instalacji zgodnej z rysunkiem 1 (zasobnik ciepłej wody po prawej stronie kotła). Na obudowie zaworu jest przyklepiona żółta nalepka wskazująca kierunki przepływu. W wypadku instalacji zgodnej z rysunkiem 2 (zasobnik ciepłej wody po lewej stronie kotła), należy odkręcić cztery śruby, zdjęć pokrywę zaworu i odwrócić o 180 stopni wszystkie jego elementy wewnętrzne. Schemat tak zmodyfikowanego zaworu TV przedstawia rysunek 3. Następnie należy zamknąć pokrywę zaworu i przyklepić dołączoną białą nalepkę wskazującą kierunki przepływu dla zmodyfikowanego zaworu. Przy pierwszym uruchomieniu instalacji proces nagrzewania wody w zasobniku trwa bardzo długo, co jest zjawiskiem normalnym.	Šis vožtuvas skirtas naudojimui šildymo sistemose, kai karštas vanduo į radiatorius paduodamas iš akumuliacinės talpos, kurią šildo kieto kuro katilas. Jei šis vožtuvas sistemoje montuojamas taip, kaip parodyta pav. 1, ant jo užklijuojama geltona etiketė. Jei vamzdynas išdėstytas atvirkščiai, kaip parodyta pav. 2, vožtuvo dangtelis nuimamas ir vidinės dalys pasukamos 180 ^o kampų, kaip parodyta pav. 3. Tuomet dangtelis pritvirtinamas ir užklijuojama balta etiketė.	A szelepet feszültségmentesen kell a visszatérőbe beszerelni. Tipikus az alkalmazása olyan szilárd tüzelésű kazánok esetében, amelyek tárolót fűtenek, hogy megvédjék a kazánt az alacsony hőmérsékletű visszatérőtől. Egy lehetséges beépítést az 1.ábra mutat, ebben az esetben a szelepen sárga címke van. Beépíthető a szelep tükör szimmetrikusan is, ekkor a szelep betétrészét el kell fordítani180°-al a 3.ábra szerint és a szelepet a mellékelt fehér címkével kell megjelölni. Első üzembe helyezéskor viszonylag hosszú idő telik el, amíg a hideg tároló felmelegszik.
ATENCIÓN: Antes de desmontar este producto o cualquiera de sus componentes, se debe despresurizar el sistema, o aislarlo mediante una válvula.	UWAGA! Przed demontażem urządzenia lub jego części, należy zredukować ciśnienie w instalacji lub zamknąć zawory odcinające urządzenie od reszty instalacji.	PASTABA: "Prieš išmontuojant šį įrenginį ar jo dalis, slėgis sistemoje turi būti sumazintas arba vožtuvas atjungtas uždaromajai armatūra".	Figyelem: Mielott a szelepet vagy annak bármely részét kiszerezelné, engedje le a nyomást a rendszerbol, vagy zárja ki a szelepet.

Pos	Art.nr	Reservdelar	Vara-osat	Spare Parts	Ersatzteile	Náhradné diely	Náhradni díly	Piezas de recambio	Opis	Sudėtinės dalys	Alkatrészek
1	10183	Lock TV	Kansi	Cover plate TV	Deckel TV	Kryt	Kryt	Brida cierre TV	Pokryva	Dangtelis	Fedél
2	10019	Packning för lock	Kannen tivista	Cover plate gasket	Deckeldichtung	Tesnenie	Těsnění	Junta cierre	Uszczelka	Dangtelio tarpinė	Fedél tömítés
3	10182	Termostathållare	Termostaatin pidin	Seat	Sitz für temperaturfühler	Sedlo	Sedlo	Asiento	Siedzisko termostatu	Lizdas	Szeleplék
4	62101	O-ring 49, 5x3	O-rengas 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	O krúžok 49, 5x3	O kroužek 49, 5x3	O-ring 49, 5x3	O-ring 49, 5x3 EPDM	Tarpinė	„O“gyűrű 49, 5x3
5	10349	Termostat 45°C	Termostaatti 45°C	Thermostat 45°C	Temperaturfühler 45°C	Thermostat 45°C	Thermostat 45°C	Termostato 45°C	Termostat 45°	Thermostat 45°C	Hőfokérzékelő: 45°C
	10470	Termostat 55°C	Termostaatti 55°C	Thermostat 55°C	Temperaturfühler 55°C	Thermostat 55°C	Thermostat 55°C	Termostato 55°C	Termostat 55°	Thermostatas 55°C	Hőfokérzékelő: 55°C
	10001	Termostat 60°C	Termostaatti 60°C	Thermostat 60°C	Temperaturfühler 60°C	Thermostat 60°C	Thermostat 60°C	Termostato 60°C	Termostat 60°	Thermostatas 60°C	Hőfokérzékelő: 60°C
	10002	Termostat 72°C	Termostaatti 72°C	Thermostat 72°C	Temperaturfühler 72°C	Thermostat 72°C	Thermostat 72°C	Termostato 72°C	Termostat 72°	Thermostatas 72°C	Hőfokérzékelő: 72°C
6	10017	Fjäder TV	Jousi	Spring	Feder	Pružina	Pružina	Muelle	Sprężyna	Spyruoklė	Rugó

